

Catherine BONEBEAU, E.I.

5 Lotissement La Toscane – 84210 Pernes les Fontaines

Tél. : +33 (0)4.90.29.75.71 / +33 (0)6.89.95.13.45

Courriel : bonebeau.traduction@wanadoo.fr

catherine.bonebeau@expert-de-justice.org

Interprète, traducteur expert près la Cour d'appel de Riom

Membre de la SFT (Société Française des Traducteurs)

et de l'UNETICA (Union nationale des experts traducteurs

interprètes près les cours d'appel)

SIRET : 409 581 519 00025 - APE : 748F

Décembre 2025



Projet professionnel : Mettre à votre service mes connaissances linguistiques en allemand et mes compétences techniques en **traduction/interprétation.**

FORMATION

- BTS traducteur commercial en allemand
- Licence et Maîtrise d'allemand
- Nombreux stages de perfectionnement et de mise à jour effectués chaque année

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

- * Depuis 1996 : **Traducteur/interprète indépendant** auprès d'organismes juridiques, avocats, notaires, agences de traduction, entreprises, offices de tourisme, musées et particuliers
 - * Travaux dactylographiés allant d'une page à 500 pages.
 - Nombres de mots traduits et dactylographiés par heure : de 185 à 300 mots selon la difficulté des documents
 - Interprétations diverses allant d'une heure à 9 jours (pour des séminaires)
 - Interprétations téléphoniques (24/7) pour hôpitaux, police aux frontières à Roissy, organismes de justice, pompiers, services sociaux, etc. de tout l'Hexagone
- * Depuis 2014 : Formatrice auprès de compagnies d'experts, du syndicat des traducteurs - SFT, de l'école de traduction ESIT pour les postulants **ET** nouveaux experts traducteurs-interprètes
- * 1989 - 2004 : **Traducteur/interprète** en allemand. Salariée auprès de la société certifiée C.L.I.S.M.A. à Clermont-Ferrand
 - Traductions à mon domicile de documents juridiques, scolaires, commerciaux, techniques, d'assurances, en tourisme et divers
 - Interprétations auprès des tribunaux, gendarmeries, commissariats, hôpitaux psychiatriques, notaires, concessionnaire automobile, etc.
 - Durée des interprétations : d'une heure à 10 heures par jour
- * 2009 - 2011 : **Professeur d'allemand**
pour les étudiants de l'IFMA (Institut Français de Mécanique Appliquée) à Clermont-Ferrand
- * 2004 - 2009 : **Professeur d'allemand**
pour les étudiants en GEA (Gestion des Entreprises et Administrations) à l'I.U.T. de Clermont-Ferrand
- * 1988 - 2011 : **Professeur d'allemand**
 - Cours d'allemand tout niveau à des élèves hospitalisés (PEP 63, CMI de Romagnat dans le Puy-de-Dôme)
 - Suppléances à l'année ou temporaires en collèges et lycées
 - Autres suppléances (français, arts plastiques)
 - Soutien d'élèves en difficulté (collège et lycée)

Professeur-correcteur des oraux de bac blanc en allemand dans plusieurs lycées de la région Auvergne

- * 1988 - 1996 : **Traduction** et frappe de documents pour étudiants préparant des thèses en droit, pharmacie, biologie, pour professorat de langues et de lettres
- * 1988 - 1990 : **Professeur-correcteur** des devoirs d'allemand pour des classes de Terminale ou de B.T.S. à l'institut français d'enseignement par correspondance
- * 1982 - 1983 : **Professeur d'allemand et d'anglais** dans une école française au Brésil (collège et lycée)
- * 1980 - 1988 : Cours particuliers d'anglais tout niveau
- * 1976 - 2002 : Cours particuliers d'allemand tout niveau

SÉJOURS LINGUISTIQUES

- * Depuis 1976 : Nombreux et fréquents séjours ainsi que voyages en Allemagne, Autriche, Suisse, Liechtenstein avec ma famille, des étudiants ou des clients

LOISIRS

- Accueils très fréquents de familles ou d'enfants, étudiants allemands
- Écoute de la radio allemande "die deutsche Welle"
- Lectures régulières d'œuvres, de revues ou journaux allemands
- Natation, footing, randonnées, travaux manuels, nombreux voyages à l'étranger.

RÉFÉRENCES

- I.S.M. Paris, 90 avenue de Flandre, 75019 Paris, M. Aziz TABOURI
- I.S.M. Lyon, 32 cours Lafayette, 69003 Lyon, M. Marc REBET
- MEDILANG, Diakonisches Werk Teltow-Fläming e.V., Jüterbog, Frau KUSZYCK
- Manufacture des pneus MICHELIN, Place des Carmes-Déchaux, 63000 Clermont-Ferrand
- C.C.I., 148 Boulevard Lavoisier, 63037 Clermont-Ferrand Cedex 1, Mme Sophie ROGER
- Société XELLA Thermopierre, ZA Près Châtelain, 38300 Saint-Savain, M. Christian GUEGAN, directeur technique
- S.A. Paul DISCHAMP, 63530 Sayat, M. Paul DISCHAMP
- Société FIDAL, Maître ANDRIEUX, avocat, 10 rue Valentin Haüy, 63100 Clermont-Ferrand
- Cabinet d'avocats VIGNANCOUR à Clermont-Ferrand, Maître VIGNANCOUR
- Cabinet VERON et Associés, avocats, 53 av. Maréchal Foch, 69006 Lyon, Maître BOUVET
- Auslandsgesellschaft Nordrhein-Westfalen e.V., Dienstleistungszentrum, Dortmund
- M. Martin IMTHURN, avocat, Oberstadtstrasse 7 - 5400 BADEN - Suisse
- Société BRÜGGEN, Z.I du Felet Thiers, M. Benoît POUYADOU
- Mme Dorothea ALTHERR, traductrice, Château de la Sauvatte – 03240 Tronget
- Mme Inge STANDKE, traductrice, Gesundbrunnenstr. 19 – 86152 Augsburg
- Editions DEBAISIEUX, rue Becquerel – ZA de l'Artière – 63110 Beaumont
- Office de tourisme de Saint-Nectaire et autres de la région Auvergne et Provence
- IFMA, Institut Français de Mécanique Appliquée, Campus les Cézeaux, BP265, 63175 AUBIÈRE Cedex, Mme Sarah DAVEY
- IUT, département GEA – Gestion des Entreprises et Administrations - Pôle tertiaire, Site Rotonde, 26 avenue Léon Blum BP 273, 63008 CLERMONT-FERRAND cedex 1
- CMI – Centre médical infantile, service de la scolarité, 3 rue de la Prugne, 63540 Romagnat, M. Roland DEGUIRARD
- PEP 63, Service Santé Scolarité, 6 rue de la Selette, BP 322, 63009 Clermont-Ferrand Cedex 1
- Direction diocésaine d'Auvergne, 28 rue Bernard Brunhes, 63100 Clermont- Ferrand.
- Collège et lycée français au Brésil sur la plantation MICHELIN dans le Mato Grosso

...